

中国矿业大学图书馆藏书



C01652440

*Multilingual Mining Dictionary*  
*A German-English-Chinese*  
*Presentation*

De Ying Han Kuangye Cidian

德  
英  
汉

# 德英汉矿业词典

《德英汉矿业词典》编纂委员会编

中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

**Mehrsprachiges Wörterbuch  
der Natur-, Ingenieur- und  
Wirtschaftswissenschaften**

mit besonderer Berücksichtigung

der Geowissenschaften, des Bergbaus, der Energie- und Rohstoffwirtschaft,

des Umweltschutzes und der Umwelttechnik, der Betriebswirtschaft,

der Ausbildung und des Studiums

TD-61  
D-919

# Mehrsprachiges Wörterbuch der Natur-, Ingenieur- und Wirtschaftswissenschaften

*Multilingual Mining Dictionary*  
*A German-English-Chinese Presentation*

De Ying Han Kuangye Cidian

# 德英汉矿业词典

《德英汉矿业词典》编纂委员会编



中国矿业大学出版社

China University of Mining and Technology Press

江苏省版权局著作权合同登记章

图字:10-2009-068号

图书在版编目(CIP)数据

德英汉矿业词典 / 《德英汉矿业词典》编纂委员会

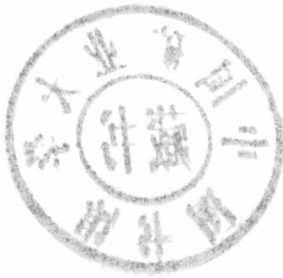
编. — 徐州:中国矿业大学出版社, 2011. 8

ISBN 978 - 7 - 5646 - 0911 - 5

I. ①德… II. ①德… III. ①矿业—词典—德、英、  
汉 IV. ①TD—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 247510 号

《德英汉矿业词典》编纂委员会



- 书 名 德英汉矿业词典  
编 者 《德英汉矿业词典》编纂委员会  
策划编辑 于广云  
责任编辑 万士才 姜志方  
编校人员 孟茜 李敬 夏然 候明 周丽 张岩 马晓彦 陈慧  
出版发行 中国矿业大学出版社有限责任公司  
(江苏省徐州市解放南路 邮编 221008)  
营销热线 (0516)83885307 83884995  
出版服务 (0516)83885767 83884920  
网 址 <http://www.cumtp.com> E-mail: cumtpvip@cumtp.com  
印 刷 江苏淮阴新华印刷厂  
开 本 880×1230 1/16 印张 78.25 字数 4 500 千字  
版次印次 2011年8月第1版 2011年8月第1次印刷  
定 价 280.00元

(图书出现印装质量问题,本社负责调换)

高等学校学科创新引智计划项目资助出版



## 《德英汉矿业词典》编纂委员会

**主 任** 缪协兴  
**成 员** 汉斯·马尔赫斯(Hans Mahrenholtz)  
莫妮卡·斯特劳(Monica Strelow)  
张树萍 王希辰 牟宗龙 万云慧  
李建明 匡 洁 陈 猛 张文珍  
续 文 常 波 董霁红 魏 琦  
张艳芳

**策 划** 卞正富

江苏省版权局著作行政处  
图字：101-2001-012

## The Editing and Screening Committee of the Dictionary

**Chairman** Miao Xiexing

**Members**

Hans Mahrenholtz Monica Strelow

Zhang Shuping Wang Xichen Mu Zonglong Wan Yunhui

Li Jianming Kuang Jie Chen Meng Zhang Wenzhen

Xu Wen Chang Bo Dong Jihong Wei Qi

Zhang Yanfang

**Planner** Bian Zhengfu

## 前 言

《德英汉矿业词典》是由德国学者 Hans Mahrenholtz 教授与中国矿业大学、中国传媒大学的多名学者在长期合作的基础上编纂而成的。编纂者最初的意图并非出版这样的词典,而是旨在加强中德在采矿科学技术领域的交流,因为德国学者与中国学者间的交流除了直接使用德语外,两国学者还有很多场合需要借助英语作为双方学者的“桥梁”语言,以保证双方在合作与交流的过程中有更多的人参与进来。

2006年,中国矿业大学由缪协兴教授领衔申请的“煤炭资源与环境科学技术”高等学校学科创新引智计划(简称“111”计划)获得中国外国专家局和教育部联合资助。“111”计划的实施有力地推动了《德英汉矿业词典》的出版。一方面,中德采矿科技领域交流的人数明显增多,内容更加广泛,交流形式更加多样,双方一致认为有必要将过去合作的成果编辑出版成《德英汉矿业词典》;另一方面,“111”计划也为本词典的出版提供了经费的支持,使这一词典的出版成为可能。

《德英汉矿业词典》共收入词条 50 000 余条。由于是第一版,存在经验不足及时间仓促等因素,尚有近千个词条或缺德译或缺英译或缺中译而暂未收入;另外编写者原计划建立中德英俄四国语言的矿业词汇数据库,本词典部分词条的俄语释义也已完成,但因四国语言间的互译存在差异而使俄文释义未收入。事实上,在本词典中,保持中德英三国语言间互译的一致性始终是编写过程中的难点。尽管在出版过程中,编写者和出版者做了诸多努力,本词典中有关此问题的错误仍然在所难免。对于不懂汉语的使用者来说,或许以汉语拼音进行索引更加方便使用,但因出版时间限制,本词典未能提供汉语拼音的索引。恳请广大读者在使用过程中指出本辞典的错误,并提出宝贵意见。

## Preface

*Multilingual Mining Dictionary: A German—English—Chinese Presentation* is fulfilled by Professor Dr.-Ing. Hans Mahrenholtz from TFH Agricola, University of Applied Sciences, Bochum, Germany, and co-authors from China University of Mining and Technology (CUMT), Communication University of China (CUC) after their years of cooperation. The authors' initial attempt was not aimed at publishing such a dictionary, but at providing a multilingual database of mining words to strengthen scientific and technical communication between Chinese and German scholars who on many occasions have to use English as their bridge language, as well as German, thus in an effort to effectively guarantee more and more non-German or non-Chinese speakers have the opportunity to participate in the cooperation and communication.

In the year of 2006, China University of Mining and Technology headed by Professor Miao Xiexing applied for the project "Coal Resources and Environmental Science and Technology", which has won the honor to be supported by the Programme of Introducing Talents of Discipline to Universities (abbreviated to the Project "111") founded by the State Administration of Foreign Affairs and the Ministry of Education, P. R. China. The implementation of the Project "111" has greatly promoted publication of this dictionary. On the one hand, the exchange of Chinese-German Mining Science and Technology becomes more and more frequent and various in content and form; all sides reach to the very agreement to edit and publish the cooperative fruits as a dictionary. On the other hand, the financial support offered by the Project "111" makes it feasible.

The dictionary includes over 50,000 words. In this edition, nearly one thousand items, lacking German or Chinese or English versions, can't be now incorporated, because of insufficient experience and time. In addition, compilers used to plan to build a database containing Chinese, German, English and Russian words of Mining Industry, among which most items of Russian explanation have already been accomplished, but there is certain difference in mutual translation of the four languages, which makes the Russian explanation not included. As a matter of fact, it is difficult, in the course of compiling, to keep community in translations among Chinese, German and English languages. There are still some unavoidable errors, though compilers and editors have made great efforts. The index by Chinese Phonetic Alphabet probably makes it more accessible to non-Chinese users. The time of publishing yet is limited, so such index can't be provided in this edition.



## 凡例

1. 本词典主要收集矿业类、工程技术类、地质类及煤矿企业管理、法律类专业基础词汇,约50 000余条,基本反映了德语、英语、汉语矿业类词汇的全貌。
2. 本词典编排顺序是:德语—英语—汉语。德语词条以字母顺序编排;书后附有汉语词条索引。
3. 符号的使用说明:
  - ① 波浪号(~)在复合词或例词中代替主词条以节省篇幅;
  - ② 斜线(/)表示另一可选择的词或短语;
  - ③ 括号[()]表示一个可选择的词或短语;
  - ④ 中括号([])表示该词条的缩写形式或词条所属的学科类别;
  - ⑤ ⇨表示参见另一词条。
  - ⑥ 在德语词条后标⊕者表示工程技术类词汇;标⊙者表示爆破、爆炸类词汇;标§者表示管理、法律类词汇。
4. 特殊的德国或英国或美国等国家的词汇分别在词条后标[D][GB][US]。
5. 为了方便读者快速查找某德语词条,在每一页左上角和右上角印有该页第一和最末一词。

## Introduction

1. This dictionary mainly includes over 50,000 basic specialized words, of mining, engineering technology, geology, coal mining enterprises management and law, etc., giving an overview of German, English, Chinese mining glossary.
2. This dictionary is compiled in the German—English—Chinese order. German entries appear in alphabetical order. Chinese entry index is attached.
3. Notes on the use of punctuation
  - ① The tilde (～) represents the headword or head-syllables in compounds or phrases;
  - ② The slant mark (/) indicates the alternative words or phrases;
  - ③ The round brackets [( )] indicates an optional word or phrase or explanations;
  - ④ the rectangular brackets ([ ]) gives references or abbreviations of the term;
  - ⑤ The sign (⇔) is using for cross-references. It is a way of guiding you from one word/term of the dictionary to another.
  - ⑥ The sign (⊕) after German entries refers to Engineering and Technology terms; the sign (⊛) refers to blasting terms; the sign (§) refers to law and order terms.
4. Special terms used in Germany, Great Britain or U. S. A. etc. are marked with [D], [GB], [US] respectively.
5. To help you quickly find a German word in the dictionary, the first and last headwork are printed in the top left-hand and right-hand corner of that page.

A

a ① lat. annus=das Jahr; 1 a=365,2422 d)	a(Latin; = year)	年
a ② der 6. Ton der C-Dur-Tonleiter; das a-Moll)[Musik]	A; a minor	A 大调音阶第一音
a ③ das Ar; 1 a=100 m²)	a(are; 1 are=100 square metres)	公亩(=100 平方米)
a ④ Symbol für die ⇒ Beschleunigung [m/s²])[phys.]	a(symbol; = acceleration)	加速度
a~ ⑤ Vorsatzzeichen für Atto~; 10 <sup>-18</sup> , Trillionstel)	a~(symbol; = atto~)	阿[托](表示 10 <sup>-18</sup> )
A/A, /a/a, (① lat. Anno; =im Jahre. ...)	A(Latin; =in[the year]. ...)	年
A ② das A-Dur)[Musik]	A(symbol; =area, plane, face)	A 大调[音乐]
A ③ Symbol für die ⇒ Fläche[FE])[math.]	A(symbol; = work)	面积, 平面; 面
A ④ Symbol für die ⇒ Arbeit[phys.]	A(symbol; = Ampere)	工作, 劳动
A ⑤ Symbol für die ⇒ Ampere[A])[elektr.]	M(= motorway)[GB]	安[培]
A ⑥ = die Autobahn; die Bundesautobahn [BAB])[D]	A(= Austria; International registration plate by UNO)	高速公路
A ⑦ = Austria=Österreich)	angstrom, unit of measurement equal to a hundred-millionth of a centimeter	奥地利
Å(das Ångström;)	@(at sign, commercial at, masterspace)	埃
@(at sign, commercial at, "Klammeraffe") [EDV]	AA[Germany] (= Labour Office/Exchange, employment office, job centre[no abbr.])	爱特
AA(= das Arbeitsamt, die Arbeitsagentur)[D]	AAA[Germany] (= Foreign Student Adviser, foreign student(s) office[no abbr.])	劳动局
A. A., AA(= das Auswärtige Amt[D], das ⇒ Außenministerium)	loc. cit., l. c. (=in the place cited)	外交部
AAA, das(= das Akademische Auslandsamt [univ., D])	off, down, away, from, since	大学外事处, 外事办公室
a. a. o. (=am angeführten Ort)[Literaturhinweis]	ex port of clearance	引文出处同上
ab(von, seit, fort, abwärts, ...)	ex port of destination	从..., 离...
~ Abgangshafen[ökön.]	ex works	出发港
~ Bestimmungshafen[ökön.]	ex warehouse	目的港
~ Fabrik[ökön.]	ex works	工厂
~ Lager[ökön.]	by order, per order[no abbr.]	工厂仓库
~ Werk[ökön.]	abacus	工厂, 车间
a. B. (=auf Bestellung)[ökön.]	to change, vary, modify, alter; correct	通过预定, 经过订货
Abakus, der(das Rechenbrett)	alteration	算盘
abändern(ab wandeln, modi'fizieren, novel'lieren; korri'gieren, revi'dieren) (änderte ab, abgeändert)	to work something off	改变, 修改
Abänderung, die(die Korrektur)	to slave, drudge, overwork, struggle	改变, 修改
abarbeiten (fertig'machen, auf'arbeiten) (arbeitete ab, abgearbeitet)	variety, version	处理(完)
sich ~(sich plagen)	Fig. (=figure, illustration)	劳累
Abart, die(die Variante, die Version, die Variation, die Varietät, die Modifikation)	to dig, excavate	变体, 类型
Abb. (=die Abbildung)	pulling-down; demolition, disassembly, stripping, dismantling(of a machine)	示意图
abbagern(weg'nehmen) (baggerte ab, abgebagert)	reduction	(用挖掘机)挖掘
Abbau, der(① der Abriß, der b'bruch, die Demontage)[Bauwesen, Maschinenbau]		拆卸
~, der(② die Verringerung, die Reduzierung)		减少

~, der(③ die Zerlegung, die Spaltung)[biol., chem.]	decomposition, reduction	拆卸,肢解,分裂
~, der(④ die Gewinnung, der Gewinnungsvorgang)[Bergbau]	mining, working, extraction, winning, stoping, cutting down	开采
~, der(⑤ das ~verfahren)[Bergbau]	exploitation	开采工艺
~, der(⑥ der ~grubenbau, der ~raum)[Bergbau uT]	working, mining, exploitation	井下开采,采区,开采区段
~, der(⑦ der Betriebsbereich, der ~bereich)[Bergbau]	working, exploitation, mining	回采工作面
<b>Abbau auf mehreren Sohlen</b> , der (der ⇒ Mehrsohlenbau)[Bergbau]	multi-horizon mining/system	多水平开采,多阶段开采
~ der Strosse, der	underhand stoping, bench working	剥离梯段
~ des Flözes in voller Mächtigkeit, der	full-seam extraction	一次采全高
~ einer Firste, der	overhand stoping	停采面,掘进头
~ im Vorbau, der(der ⇒ Vorbau)	advance mining	前进式回采
~ in Bänken, der	inclined slicing, rill-cut method	倾斜式分层开采
~ in Bänken mit (nachgiebiger) künstlicher Firste, der(der ⇒ Scheibenbau)	top slicing with artificial roof	下行式分层开采,铺以人工假顶
~ in Scheiben, der(der ⇒ Scheibenbau)	slicing, mining in slices/lifts	分层开采
~ in geneigten Scheiben, der(der ⇒ Scheibenbau)	rill-cut mining	倾斜开采
~ in söhlichen Scheiben, der(der ⇒ Scheibenbau)	horizontal slicing, flat-back method	水平开采
~ in/auf Sohlen, der(der ⇒ Sohlenbergbau)	horizon mining	沿底水平开采
~ mit gleichmäßigem (bruchlosem) Absenken des Hangenden, der	mining with smooth roof lowering	(顶板缓慢下沉)开采
~ mit kurzen Pfeilern, der	pillar-and-stall method	房柱式开采
~ mit planmäßigem Zubruchwerfen des Hangenden, der(der ⇒ ruchbau)	mining with caving	崩落开采法
~ mit sägeblattartigem Verhieb, der	working on a saw-tooth face system	(在锯齿片状的工作面上进行的)开采
~ (steiler mächtiger Flöze) mit Schildüberdeckung, der	shield mining(method)	急倾斜厚矿层(液压支架支护)的开采
~ (steiler mächtiger Flöze im Einfallen) mit Schildüberdeckung, der	shield mining(method)	急倾斜厚矿层(液压支架支护)的垮落法开采
~ mit schwebendem Verhieb, der	working to the full rise	采空区顶板不垮落法开采
~ mit streichendem Verhieb, der	working to the strike	采空区顶板下沉法开采
~ mit Teilversatz, der	mining with partial stowing	留煤垛开采
~ mit treppenartigem Verhieb, der	working in steps	分层开采,分级开采
~ mit Versatz, der(der ⇒ Versatzbau)	stowing working, (mining/extraction with stowing/ filling), waste-fill method	充填法开采
~ oberhalb der Wettersohle(der ⇒ Oberwerksbau)	rise working(working above the return air level, working over the ventilation level)	上向开采,沿逆倾斜开采
~ unterhalb einer Fördersohle(der ⇒ Unterwerksbau)	working under a(the main) haulage level(working by means of inclines)	在运输水平以下开采
~ von Fest- und Lockergestein, der	extraction/tunneling in loose and hard rock	在松软和坚硬的岩石中开掘
<b>Abbau</b> , der einflügelige[Bergbau]	uni-directional working	单向开采
~, der fallende	working to the dip, underhand stoping	倾斜开采
~, der gestundete	stopped/deferred mining	延迟开采
~, der hydraulische(der ⇒ hydro-mechanische ~)	hydraulic mining/slucing, hydraulicking, jetting	水力回采,水力开采
~, der maschinelle	engine extraction/mining	机器化开采
~, der mechanisierte	mechanised extraction/mining	机械化开采
~, der schwebende	working to the rise, raise mining	上行开采
~, der selektive	selective mining	选择性开采
~, der streichende	working to/along the strike, cross-pitch mining	走向开采
~, der teilweise	partial extraction	部分开采
~, der unvollständige	partial extraction	部分开采

~, der voll'mechanisierte	fully mechanised extraction/mining	全机械化开采
~, der zwei'flügelige	bi-directional working	双向开采
<b>Abbauabteilung</b> , die[Bergbau]	mining department/section	开采段
~arbeit, die	mining work	回采工作
~art, die	mining method/practise, system of working	回采方法
~aus'rüstung, die(① die Streb'aus'rüstung)	face equipment	工作面设备
~aus'rüstung, die(② die 'Gewinnungs' aus'rüstung)	extraction/winning equipment	回采设备
<b>abbaubar</b>	workable	回采可行性
<b>Abbau'bedingung</b> , die	mining condition	开采条件
~begleit'strecke, die(die⇒~strecke)[Bergbau uT]	gate, heading, galery, entry, extraction parallel	平行掘进
~bereich, der(das ~feld)	working, exploitation, mining	回采工作面
~betrieb, der(die⇒Bau'höhe)	mining operation, working(area/face)	回采活动
~betriebspunkt, der(=der ~BP)	working area/face	回采点
~block, der	mining area	回采区段
~-BP, der(=der ~betriebspunkt)	working area/face	回采点
~druck, der	mining-induced pressure, subsidence pressure, pressure due to the mining	由采动引起的下沉压力
~druck, der vor'eilende	front abutment pressure(advancing pressure)	超前压力
~durchgang, der	roadway cross-section	回采巷道
~ein'wirkung(en pl.), die	influences of subsidence, mining-related effects	采动影响
<b>abbauen</b> (① zer'legen, de'montieren)⊕(baute ab, abgebaut)	to tear down, dismantle, remove	拆除设备, 分解, 去除覆盖物
~(② ge'winnen)[Bergbau]	to mine, excavate, exploit, work, win, stope, coal, cut(up), breast(out), spend, break off	挖, 凿通, 回采
<b>Abbau'feld</b> , das[Bergbau]	working field/area, panel, field, section	采区采掘带
~feld, das un'ver'ritzte	virgin field	未采区域
~feste, die	block/working pillar	开采层
~firste, die	stope, roof	顶板
~fläche, die([m <sup>2</sup> ])	winning area	开采面积
~flach'riß, der[Marksch.]	longitudinal section in plane of winning area of the deposit	回采区域纵断面
~folge, die(die Abbau'reihen'folge)	sequence of working/getting	开采顺序
~förderer, der(das⇒Abbau'förder'mittel)	face/room conveyor	工作面运输机
~förder'mittel, das	face/room conveyor	工作面运输机
~förder'strecke, die	haulage road, coal-clearance road	运输巷
~fort'schritt, der(die⇒Abbau'ge'schwindig'keit, v <sub>A</sub> [m/d])	face advance, (face) advance (rate), rate of advance, progress in mining	回采速度
~fort'schritt in Fuß gemessen, der([ft])	footage([ft])	回采进度(以步计)
~front, die(① der Kohlen'stoß'im Streb)[Bergbau uT]	(mine/working/stope) face, total length of faces	工作面长度
~front, die(② der frei'gelegte Kohlen'stoß)[Tagebau]	coal head, mine/working face	工作面长度
~front, die stempelfreie[Bergbau uT]	propfree front/face	无支撑区域
~führung, die(räumlich)	mining system	回采系统
~führung, die[Tagebau]	planning of mining operations of open pit	开采设计
~gebiet, das[Tagebau]	mining region	回采区域
~geschwindigkeit, die(v <sub>A</sub> [m/d])	(rate of face) advance, advance rate	回采速度, 工作面推进速度
~grenze, die	(working) boundary, limite, take, shoreline (of deposit)	回采边界, 采区边界
~grenze, die technisch-wirt'schaftliche	cut-off limit	(技术经济可行的)开采边界
~grenze, die wirt'schaftliche	cut-off(limit/grade)	(经济上可行的)开采边界
~gruben'bau, der	working, mining, exploitation	井下开采, 采区, 开采区段
~grundriß, der[Marksch.]	mine plan	矿井综合平面图
<b>Abbau'hammer</b> , der[Bergbau uT]	pick hammer, picker, pneumatic pick, ripper	空气锤, 镐
~arbeit, die	pickwork	风镐作业, 破碎机作业
~gewinnung, die	pneumatic-pick(winning) method	风镐采矿法

~streb, der	pneumatic-pick face	风镐开采工作面
~spitze, die (das Spitz Eisen)	pick steel/point, pointed chisel, wedging-iron,moil, taper	风镐的顶尖(钢质)
<b>Abbauhauer</b> , der/die (pl.) (der Kohlenhauer)	coal getter/hewer, face man	煤矿工
~höhe, die (h[m], die gebaute Mächtigkeit)	height of working, stoping height, workable thickness	开采煤层厚度
~horizont, der (die⇒Abbau'sohle)	working/mining horizon	巷道底部, 巷道底层
~kammer, die	(extraction) chamber; room	房
<b>Abbau'kante</b> , die (① die Abbau'begrenzung) [Bergbau uT]	pillar edge, rib, working boundary	开采边界, 回采边界
~, die (② die Tagebau'begrenzung)	working boundary	梯段边线(露)
<b>Abbaukennzahl</b> , die	winning reference number	开采参数, 工作面规格, 工作面参数
~kette, die	sequence of faces	工作面层序
~konzentration, die	concentration of workings	集中开采
~kosten (pl.), die (k[GE/ME]) [ökon.]	cost of exploitation/working, winning costs	开采用费
~länge die (die⇒Streblänge)	panel/working/face length	工作面长度
~leistung, die (L[t/MS])	face/inby o. m. s. /OMS (= output per man - shift)	全员效率
~leuchten (pl.), die [Bergbau uT]	face lamp	矿灯
~mächtigkeit, die	workable thickness	开采煤层厚度
~mechanisierung, die	face/working/mining/winning mechanization	开采机械化
~methode, die	mining/excavation method, system of mining/working	开采方法, 采煤方法, 回采方法
~ort, der (der⇒Abbau'stoß)	heading stope; (mine) face, stope (face), working place, wall	短壁工作面
~pfeiler, der	(coal) pillar	煤柱
~phase, die	mining/excavation time	开挖时间
~plan, der (der⇒zeitplan)	mine layout, working plan	采掘平面图, 巷道图
~planung, die	production planning, working plan, mine layout	开采设计, 开采规划
~programm, das	working program	开采程序
~randzone, die	marginal working area	回采的边界区域
<b>Abbauraum</b> , der	working (district), (working) excavation	回采空间
~, der stempelfreie	propfree front/space	悬空区
<b>Abbaurecht</b> , das §	mining licence, mineral right, claim	开采许可, 开采权
<b>Abbaureihenfolge</b> , die (die⇒Abbau'folge)	sequence of working/getting	开采顺序
~planung, die (die⇒Abbau'folgeplanung)	planning of sequence of working/getting	开采顺序
<b>Abbaurevier</b> , das	mining district	开采规章, 安全章程
~richtung, die	direction of (face) advance/working	工作面推进方向, 开采方向
<b>Abbauriß</b> , der (① der Flözriß) [Marksch.]	horizontal projection, working plan, break (in roof or floor)	采掘工程平面图, 采动裂隙(顶板或底板)
~, der (② der⇒Druckriß) [gebirgsmech.]	pressure fracture	由回采压力引起的裂隙
<b>Abbaurisse</b> (pl.) (im Hangen-den), die	roof breaks	顶板裂隙
~ (pl.) (im Liegenden), die	floor breaks	底板裂隙
<b>Abbauschema</b> , das	working scheme, plan	开采规划, 开采设计
~schwerpunkt, der	focal point of working	开采重点, 开采难点
~seigerriß, der [Marksch.]	vertical section of the working area	工作面垂直剖面图
~sohle, die (die⇒Bau'sohle) [Bergbau uT]	working level/horizon/floor	巷道底部, 巷道底层
<b>Abbau'stoß</b> , der (der Stoß, das Abbau'ort; 6-20 m)	(working/stope) face, wall, (heading) stope, breast, face of the workings/taille	开采面, 工作面前壁
~ bei Streb'bau mit langer Front, der	longwall face	长壁工作面
<b>Abbau'strecke</b> , die (die ⇒ ~ begleitet' strecke) [Bergbau uT]	gate (road), heading, galery, entry [US], drift, board, bord, development road, gate end road, exploring narrow work, extraction parallel	回采平巷, 运输平巷, 开挖的平巷
~ im Liegenden, die	footwall gate/drift	下盘底壁
~, die am Alten Mann entlang'geführte	goafside road	沿空掘进的巷道
~, die mit'gefahrene/mit'geführte/mit'geschnitene	gate road kept/driven/cutted on the face line	工作面通道

~, die nach'geführte/nach'gefahren(e)	gate road kept/driven behind the face line, conventional gate(gate ripped behind the face)	随工作面推进而掘进的回采平巷
~, die vor'aufgefahren(e)(zeitlich vorausgehend)	gate road driven before winning phase	(时间)超前工作面
~, die vor'gesetzte/vor' gefahren(e) (räumlich vorausgehend)	gate/heading driving advanced of the face	(位置)超前工作面
<b>Abbaustrecken'ausbau</b> , der	gate support	巷道支护
~bedarf, der([m/1000 t]oder[m <sup>3</sup> /1000 t], =f (h <sub>Fl</sub> , l <sub>Streb</sub> , Ein-Mehrfachnutzung der Abbau'strecken))	requirement of gates	巷道支护要求
~förderband, das	gate conveyor belt	巷道输送机或转载机
~förderer, der(das ~fördermittel)	gate conveyor	巷道运输机
~förderung, die	mine district transport	巷道运输
~führung, die	development of gates	巷道扩展
~sicherung, die	stabilization/support of gates	巷道安全支护
~unterhaltung, die	maintenance of gates	巷道维护
<b>Abbaustrosse</b> , die	underhand stope, working bench	挖掘水平层, 挖掘机梯段
~teufe, die	working depth, depth of mining	开采深度
~technologie, die(das⇒Abbauverfahren)	exploitation, mining/excavation method	开采工艺
<b>abbau'unwürdig</b>	unworkable, uneconomical, unprofitable	不可采的(技术或经济上)
<b>Abbauverfahren</b> , das	mining/excavation method, exploitation	开采方法
~verluste(pl.), die(die ~feldverluste)	mining loss (areas left unworked), waste in mining	开采损失
~vorfeld, das	zone in front of the face	工作面超前区域
~vorrat, der	mining reserve	储存, 储备; 存货
~wand, die[ Tagebau]	quarry face	开切眼
~wirkung, die	mining effect	采动影响
<b>abbau'würdig</b> (bau'würdig)	exploitable, mineable, profitable, recoverable, workable	可采的(技术或经济上)
~e Lager'stätte, die(die bau'würdige Lager'stätte)	payable/profitable deposit	可采矿藏, 有工业价值的矿床, 有经济价值的矿床
<b>Abbau'würdigkeit</b> , die	mine/pay/work-ability	(技术或经济上)可采性
~zeitplan, der(der ~plan)	mine time, working plan	开采时间计划
~zeitplanung, die	mine time, of working plan	开采时间计划
~zu'schnitt, der	extraction layout	开采布局
<b>ab'bekommen</b> (er'halten)(bekam ab, abbekommen)	to get a share of	得到一部分
<b>abberufen</b> (zurück'rufen, weg-, zurück'nehmen)(berief ab, abberufen)	to recall; call away	重新召回, 二次(开采)
<b>Abberufung</b> , die(die Ablösung, die Ent'lassung, die Suspendierung)	recall, removal, suspension	移动, 解职
<b>abbestellen</b> (stor'nieren)(bestellt ab, abbestellt)	to countermand; cancel	撤回, 取消
<b>Abbestellung</b> , die	countermand, cancellation	撤回, 取消
<b>ab'bezahlen</b> (be'gleichen)(bezahlte ab, abbezahlt)	to pay off; pay by instalments	分期付款
<b>abbiegen</b> (ab'wenden)(bog ab, abgebogen)	to bend off; turn(off); branch(off)	使弯曲
<b>Abbiegung</b> , die(die Kurve)	curve	弯曲
<b>abbilden</b> (dar'stellen)(bildete ab, abgebildet)	to copy; portray; model	复制, 描写, 做模型
<b>Abbildung</b> , die(Abb.; das Bild, die Figur, die Illustration, das Schema)	figure(Fig.), illustration, copy, representation	插图
<b>Abbinde'dauer</b> , die( $\Delta t$ [ZE])[Baustoffe]	setting rate	凝固持续的时间
~geschwindigkeit, die[Baustoffe]	setting rate/velocity	凝固速度
<b>ab'binden</b> (①, ab'klemmen)(band ab, abgebunden)	to tie(off), untie; take off	松开, 离开
~(②, fest'werden, aushärten)[Baustoffe]	to tie(off), untie; take off	时效硬化
<b>Abbinden</b> , das ab'rupte[Baustoffe]	flash setting	瞬间凝固
~, das vorzeitige[Baustoffe]	premature setting	提前凝固
<b>Abbinde'verzögerer</b> , der[Baustoffe]	retarding agent	延迟凝固
~zeit, die(die⇒Abbinde'dauer, t[ZE])[Baustoffe]	setting/hardening time	凝固时间

<b>abblättern</b> (ab'platzen, ent'lauben) (blätterte ab, abgeblättert)	to flake (off), spall, exfoliate; shed the leaves; scale off	使剥落, 使脱落
<b>Abblätterung</b> , die (die Abschälung, die Abschälung)	peeling, scaling, flaking-off	剥落, 脱落
<b>abblenden</b> (ab'dunkeln) (blendete ab, abgeblendet)	to tone down; soften	使松软
<b>abbohren</b> (Bohr'arbeit durch'führen) (bohrte ab, abgebohrt)	to bore, drill	钻孔
<b>Abbohren</b> , das	boring, drilling	钻孔
(sich) <b>ab'bösch</b> en (Schütt'neigung bilden, Neigungs'fläche her'stellen) (böschte ab, abgebösch)	to degrade, (form a) slope, slope, scarp, slant	使倾斜
<b>Abbösch</b> en, das	slope work	(使倾斜的)工作
~ von Kohle, das [Bergbau uT, Gewinnung]	running out of coal	回采结束
<b>Abböschung</b> , die (Böschung) [Tagebau / Hal-	inclination, sloping, slanting, flattening	倾斜
<b>Abbrand</b> , der (① die Reste (pl.), die Asche)	residue/residuum (of combustion)	剩余, 残渣
~ , der (② der Röst'rückstand)	black ends	锈
~ , der (③ Metallschwund durch Oxydation)	melting loss	(金属)氧化损失
~ geschwindigkeit, die (v [m/s], die Brenn'geschwindigkeit)	burning rate	燃烧速度
~ geschwindigkeit, die mittlere	average burning rate	平均燃烧速度
<b>abbrechen</b> (① ab'knicken) (brach ab, abgebrochen)	to break off, cut off	使断绝, 使中断
~ (② aufhören, beenden)	to pluck, strike, break off, raise, pull down, demolish	使断绝, 使结束, 使毁坏
~ (③ ab'bauen, ab'tragen, de'montieren)	to pluck, strike, break off, raise, pull down, demolish	使断绝, 使毁坏
<b>ab'brems</b> en (ver'zögern) (bremste ab, abgebrems)	to brake	使制动, 刹车
<b>Abbremsung</b> , die (die Bremsver'zögerung) ⊕	braking ratio	制动, 刹车
<b>abbrennen</b> (ver'brennen) (brannte ab, abgebrannt)	to burn down	燃放, 烧灼
<b>Abbruch</b> , der (① der Ab'riß, der Ab'bau, die De'montage, die Zer'legung, die Be'seitigung)	demolition, pulling/taking down, debris, rubble, descent	中断, 结束, 毁坏
~ , der (② der Bruch, die Zer'störung, das Ab'brechen)	rupture	中断, 毁坏
~ , der (③ der Schaden, die Be'schädigung, der Defekt)	damage, injure, prejudice	毁坏
~ , der (④ die Be'endigung, die Ein'stellung, das Ende, die Auflösung, die Annullie'ring)	breaking off, break-off	结束
~ arbeiten, die	demolition work	(使中断, 使破坏的)工作
~ gewölbe, das [gebirgsmech.]	arch/vault of break-off	(爆破)拱的边界
~ kante, die [gebirgsmech.]	edge of break-off	拆除的边界
~ kosten (pl.), die [ökon.]	demolition costs	(使中断, 使破坏的)工作成本
~ linie, die [gebirgsmech.]	line of break-off	(停止, 中断的)界限
~ sprengung, die	demolition blasting	拆除爆破
<b>abbuchen</b> (ab'schreiben) (buchte ab, abgebucht)	to write off	注销
[ökon.]		
<b>Abbuchung</b> , die	charge, debit, write-off	记账, 记入借方, 销账
~ sauftrag, der	debit order	记账委托
<b>ABC-Waffen</b> (pl.), die (= <u>A</u> tom-, <u>b</u> iologische und <u>c</u> hemische Waffen)	ABC-weapon	生化武器
<b>ab'dämm</b> en (ver'stopfen) (dämmte ab, abgedämmt)	to dam up	密封, 封闭
<b>Abdämmmittel</b> , das	sealant	密封剂
~ ung, die	damming, packing, stopping, seal, keeping off the... (water, ...)	密封



~ung der Grubenbaue, die [Bergbau uT]  
**Abdampf**, der (i. d. R. Abdampf der Dampfturbine)  
**abdampfen** (① aus'lüften) (dampfte ab, abgedampft)  
 ~ (② wegfahren, -gehen, -laufen)  
**abdanken** (ver'zichten) (dankte ab, abgedankt)  
**Abdeckblech**, das  
 ~bühne, die (eine Bühne, die ins'besondere als Abdeckung von Abteufanlagen dient)  
**abdecken** (① weg'nehmen, ab-, weg'räumen) (deckte ab, abgedeckt)  
 ~ (② aufdecken, öffnen, auf-, freimachen)  
 ~ (③ ver-, zu'decken, zu'machen, verschließen)  
 ~ (④ decken, ab'sichern) [ökon.]  
**Abdeckung**, die (① das Weg'nehmen, die Aufdeckung, das Öffnen)  
 ~, die (② das Be-, Zu'decken)  
 ~, die (③ die finanzielle Ab'sicherung) [ökon.]  
 ~ des Hangenden, die [geol.]  
**abdichten** (ver'stopfen) (dichtete ab, abgedichtet)  
 ~de Wirkung, die  
**Abdichtung**, die (die Dichtung) ⊕  
 ~skörper, der (der⇒Packer) [Tiefbohrtechnik]  
**abdrehen** (dreheln; ab'wenden) (drehte ab, abgedreht)  
**Abdruck**, der (① der Druck, die Kopie)  
 ~, der (② die Spur, der Fußstapfen)  
**abdrucken** (ver'öffent'lichen) (druckte ab, abgedruckt)  
**ab'drücken** (① ab'pressen) (drückte ab, abgedrückt)  
 ~ (② einen Druck testen)  
**Abend**, der  
 ~essen, das (das Abendbrot)  
 ~land, das (der Westen)  
**abend'ländisch** (westlich)  
 ~s (am Abend)  
**Abendschule**, die [Ausbild.]  
 ~studium, das [stud.]  
 ~ver'anstaltung, die (die Soiree)  
**ab'er'kennen** (ent'ziehen) (aberkannte, aberkannt)  
**Aberkennung**, die (der Entzug, die Entziehung)  
**Abf.** (= die Ab'fahrt)  
**abfackeln** (abbrennen von Gasen, Dämpfen oder Flüssigkeiten) (fackelte ab, abgefackelt)  
**Abfahr'befehl**, der (Steuer'impuls zum In'gang'setzen von Antriebsmaschinen) [fördern]  
**abfahren** (abreisen) (fuhr ab, abgefahren)  
**Abfahrt**, die (= Abf., ① nach/ab ~, die Abreise)  
 ~, die (② die Talfahrt) [Sport]  
 ~, die (③ die Auto'bahn-Ausfahrt)  
**Abfall**, der (① die Trennung, die Loslösung)  
 ~, der (② der Ab'hang, die Neigung)  
 ~, der (③ die Ab'nahme)

damping/sealing of mine workings  
 exhaust steam  
 to evaporate  
 to move off, depart  
 to abdicate, resign, retire  
 cover plate/sheet  
 cover platform  
 to clear, strip  
 to uncover, unroof, strip  
 to mask, cover, shield  
 to cover, provide, safeguard  
 capping; cover; guard  
 cover  
 funding  
 capping of the roof  
 to stop up, seal (off), pack, plug, stuff, plaster (off)  
 sealing performance  
 sealing (-off), seal, packing, diaphragm packer  
 to turn off on the lathe, to wring off  
 copy, reproduction, cast  
 step, impression, mark, stamp, mould  
 to reprint  
 to press the trigger  
 to test under pressure  
 evening, night  
 supper, dinner, evening meal [US]  
 the Occident  
 western, occidental  
 in the evening  
 evening school  
 evening course, evening classes [US]  
 evening party, soirée  
 to deny, deprive of  
 denial, deprivation, dispossession  
 dpt. (= de par ture)  
 to burn off, flare, bleed off  
 start command  
 to leave, start, depart, sail  
 de par ture, start for... (dpt.)  
 downhill run, descent  
 (motorway/highway) exit  
 falling-off, fall; revolt  
 steep slope, descent  
 decrease; drop

封闭矿井  
 蒸汽机喷出的蒸汽  
 使蒸发,使消失  
 放弃,离开  
 放弃,辞职,退出  
 覆盖板,覆盖物  
 覆盖平台  
 清除,扫除,拆除  
 解开  
 掩盖,屏蔽  
 掩盖,使保险,使保障  
 揭开  
 盖住  
 使保险  
 (顶板的)覆盖  
 堵塞,使密封  
 密封作用  
 堵塞,密封  
 密封壳体  
 旋转(木料,脚料等)  
 印刷,复印  
 足迹,印迹  
 印刷,出版  
 按,挤  
 测试压力  
 晚上  
 晚餐,正餐  
 西欧诸国  
 西欧诸国的  
 在晚上  
 夜校  
 夜大学  
 晚会  
 使取消,使剥夺  
 取消,剥夺  
 出发,启程  
 使燃烧,使闪亮  
 冲动  
 离开,开始,启程  
 出发,启程  
 下坡,降落  
 驶出  
 下落,衰退  
 降落  
 减少,滴下